

И. А. Самойлов (Омск, Россия)
Омский государственный педагогический университет

Социокультурная компетенция студентов языкового вуза: анализ компонентного состава

В статье рассматриваются дефиниции термина «социокультурная компетенция», предлагаемые разными исследователями. Анализируется структура и содержание социокультурной компетенции. Представлены варианты структурирования социокультурной компетенции разными исследователями и сделан вывод об интегративном качестве данной компетенции.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, иностранный язык, иноязычная культура, межкультурное общение

В условиях реализации компетентностного подхода соизучение языка и культуры в современной методике обучения иностранным языкам трактуется с позиции социокультурной компетенции. Вопрос о необходимости ее развития в настоящее время не вызывает сомнений. Подходы к ее развитию, в особенности у студентов языковых вузов, должны иметь прикладной характер.

Иностранный язык необходимо рассматривать не только как средство коммуникации, но и как средство приобретения социокультурного опыта представителей иной лингвокультурной общности. Исследования в области обучения иностранному языку показывают, что интерес к иноязычной культуре объясняется необходимостью успешного общения, которое невозможно осуществить без учета особенностей культуры страны изучаемого языка.

Целью статьи является рассмотрение содержания социокультурной компетенции, ее компонентного состава и особенностей развития у студентов языкового вуза, а также проведение анализа вариантов структурирования социокультурной компетенции разными исследователями.

Постановка данной цели предполагает решение следующих задач: определить содержание понятия «социокультурная компетенция», рассмотреть и проанализировать её компонентный состав на основе трудов исследователей в лингвистической, культурологической и педагогической сферах.

Для студентов языковых вузов профильное овладение такой дисциплиной, как «Иностранный язык», является основным результатом реализации требований государственного федерального стандарта, так как основной целью данного раздела стандарта является формирование иноязычной коммуникативной компетенции [11, с. 445-447].

Перед языковыми вузами стоит задача – развивать профессионально-коммуникативные умения студентов, особое место при этом занимают компоненты межкультурной коммуникативной компетенции, которая определяется как «способность соотносить языковые средства с задачами и условиями общения, как умение организовать речевое общение с учетом его целей, отношений между коммуникантами, а также социальных норм поведения, принятых в изучаемой культуре» [15, с. 54].

Языковое образование предполагает в качестве результата овладение обучающимися умениями понимать носителя иного языкового образа мира, другой картины мира и успешно вести с ним коммуникацию. Отсюда следует, что результатом языкового образования является сформированная вторичная языковая личность. Так, обучение студентов любому иностранному языку в языковом вузе должно быть направлено как на развитие умения практически пользоваться изучаемым языком в различных социально-обусловленных ситуациях, так и на приобщение их к иноязычной картине мира, что в свою очередь способствует дальнейшему развитию сформированной до определенного уровня в школе социокультурной компетенции.

Несмотря на широкую изученность в методической литературе вопроса о формировании социокультурной компетенции в школе и ее развитии в вузе, исследователи предлагают множество различных толкований этого понятия. Теоретики и практики языкового образования определяют его как знания социокультурного контекста изучаемого языка и опыт использования этих знаний в процессе общения (И. Л. Бим, М. Р. Коренева, П. В. Сысоев).

Приведем определения термина социокультурной компетенции согласно словарям и определения отдельных авторов в таблице.

<i>Определение</i>	<i>Автор, источник</i>
Социокультурная компетенция – совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям, стереотипам поведения носителей языка	Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [1]
Социокультурная компетенция – знание правил и социальных норм поведения носителей языка, традиций, истории, культуры и социальной системы страны изучаемого языка	Теория методики обучения иностранным языкам: краткий словарь методических терминов [14]

<i>Определение</i>	<i>Автор, источник</i>
Социокультурная компетенция – способность анализировать коммуникативные акты и соотносить их с культурой поведения носителей различных языков, представителей тех или иных социальных слоев конкретного общества, их ролевого поведения в конкретном ситуативном контексте	И. А. Зимняя [7]
Социокультурная компетенция – совокупность взаимосвязанных качеств личности, задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов, необходимых для качественной продуктивной деятельности	А. В. Хуторской [13]
Социокультурная компетенция – знание учащимися истории и современности страны изучаемого языка, национально-культурной специфики речевого поведения и способность пользоваться теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка	Е. Н. Соловова [12]
Социокультурная компетенция – совокупность определенных знаний, навыков, умений, способностей и качеств, формируемых в процессе формальной или неформальной языковой подготовки к межкультурному общению	Г. В. Елизарова [6, с. 231], В. В. Сафонова [10, с. 69]

Таким образом, сущность социокультурной компетенции определяется совокупностью нескольких компонентов:

- теоретический знаниевый компонент: наличие устойчивых знаний о культуре страны изучаемого языка, ее традициях, обычаях и быте, нормах и правилах социального поведения;

- практический компонент: умение реализовывать в процессе общения полученные знания; выступать полноправным участником межкультурной коммуникации, действовать в соответствии с поведенческими установками, принятыми в заданной поликультурной среде;

- ценностно-смысловой компонент: способность транслировать традиции, обычаи и ценности национальной культуры, выступать ее субъектом и носителем;

- социально-диалоговый компонент, во многом связанный с ценностной характеристикой личности и основанный на способности к выявлению общего

и различного в двух или нескольких социокультурах, к анализу данных сходств/различий и формированию активного диалогового мышления.

Рассмотрим подробнее компонентный состав социокультурной компетенции.

Исследователь и автор многочисленных работ по методике обучения иностранным языкам И. Л. Бим подчеркивает, что «составляющие социокультурной компетенции пронизывают все компоненты иноязычной коммуникативной компетенции» [2]. Автор включает в рамки социокультурной компетенции такие компоненты, как социолингвистический, предметный (тематический), страноведческий и общекультурный, тем самым указывая на значимость социокультурного аспекта в учебном процессе.

Другие авторы, занимающиеся вопросом социокультурной компетенции, Г. А. Воробьев и А. Чейц, также рассматривают её как комплексное явление, включающее определенный набор компонентов, а именно:

- лингвострановедческий компонент (знание лексических единиц с национально-культурной семантикой и умение их применять в ситуациях межкультурного общения);

- социолингвистический компонент (знание языковых особенностей социальных слоев, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов);

- социально-психологический компонент (владение социально и культурно обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре) [4, с. 31].

Н. Д. Гальскова считает, что для обучения эффективной речевой деятельности на иностранном языке преподаватель, используя аутентичные материалы, должен развивать социокультурную компетенцию, компонентами которой являются социолингвистическая, предметная (тематическая), общекультурная, страноведческая компетенции [5, с. 3-8].

В отечественной методике попытка детализировать структуру социокультурной компетенции впервые была предпринята в работах В. В. Сафоновой [8], [9], [10] в связи с обоснованием социокультурного подхода в иноязычном образовании. По мнению исследователя, в структуру социокультурной компетенции входят лингвострановедческая, социолингвистическая и культуроведческая компетенции. Также в рамках своей модели В. В. Сафонова обращает особое внимание на необходимость отслеживания в учебном процессе динамики развития у обучаемых целого ряда способностей и качеств (в частности, социокультурной наблюдательности), без которых невозможно коммуникативное саморазвитие и самосовершенствование индивида как участника общения [10].

Проблема определения сущности социокультурной компетенции интересовала не только лингвистов и культурологов, но также и педагогов-методистов. Исследования российских педагогов способствовали появлению новых взглядов на понятие социокультурной компетенции в целом, а также на ее компонентный состав.

С точки зрения И. А. Зимней, социокультурная компетенция представляет собой способность анализировать коммуникативные акты и соотносить их с культурой поведения носителей различных языков, представителей тех или иных социальных слоев конкретного общества, их ролевого поведения в конкретном ситуативном контексте [7].

Проанализировав выделяемые компоненты социокультурной компетенции, отметим следующие закономерности:

- страноведческий компонент в модели И. Л. Бим коррелирует с лингвострановедческим компонентом в понимании исследователей Г. А. Воробьева и В. В. Сафоновой. Все три автора в своих структурных моделях рассматривают социолингвистическую компетенцию;

- общекультурный компонент исследователей И. Л. Бим и Н. Д. Гальсковой частично коррелирует с социально-психологическим компонентом (владение культурно обусловленными сценариями) у Г. А. Воробьева и А. Чейца.

Из вышеперечисленных вариантов структуры социокультурной компетенции мы опираемся на модель В. В. Сафоновой. Выделяемые автором компоненты являются дополняющими друг друга и в совокупности образуют целостную структурную модель социокультурной компетенции. Актуальными для нашего исследования компонентами будут являться прежде всего лингвострановедческий и культурологический компоненты, развитие которых считаем приоритетным на этапе вузовского языкового образования в рамках социокультурного подхода.

Проведенный анализ структурно-содержательных моделей социокультурной компетенции показал, что, как правило, каждая модель содержит лингвострановедческий (страноведческий) компонент. Очевидно, что данный компонент выступает в качестве неотъемлемой составляющей социокультурной компетенции.

Это в свою очередь подтверждают исследования Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, которые утверждают, что все уровни языка «культурноносны», то есть имеют страноведческий план, поэтому изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком. За счет обогащения и развития кругозора учащегося с помощью той или иной страноведческой информации изучающий иностранный язык будет способен включиться в интегративные процессы, происходящие в мире [3, с. 109].

Таким образом, на основе требований ФГОС и исследований ряда ученых (В. В. Сафонова, Г. В. Елизарова, И. Л. Бим, Г. А. Воробьев, Н. Д. Гальскова) мы проанализировали компоненты и содержание социокультурной компетенции студентов языкового вуза. Рассмотренные модели и проведенный анализ позволяют сделать вывод, что социокультурная компетенция – это сложное образование, которое включает в себя ряд компонентов, т.е. является интегративной характеристикой будущего специалиста, развитие которой является неотъемлемой частью в формировании вторичной языковой личности – основной цели языкового образования.

Разработка методик развития социокультурной компетенции, способствующих непосредственному вовлечению учащихся в процесс поиска и обработки информации, во время которого происходит накопление, организация и структурирование знаний о стране изучаемого языка (фактологических и фоновых), позволит преодолеть несоответствие между традиционными методами и формами обучения иностранным языкам и требованиями современного компетентностного подхода в образовании в целом и задачами коммуникативного метода обучения иностранному языку в частности.

Литература

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2010. 448 с.
2. Бим И. Л. Цели обучения иностранному языку в рамках базового курса // Иностранные языки в школе. 1996. № 1.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: руководство. 4-е изд., перераб. и доп. М., 1990. 374 с.
4. Воробьев Г. А. Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка (поиск эффективных путей) // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 30-35.
5. Гальскова Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // ИЯШ. 2004. № 1. С. 3-8.
6. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
7. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. М., 2004. 38 с.
8. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам: монография. М.: Высш. шк., Амскорт интернешнл, 1991.
9. Сафонова В. В. Культуроведение и социология в языковой педагогике. Воронеж: Истоки, 1992. 430 с.
10. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур. Воронеж: Истоки, 1996. 239 с.

11. Селезнева Т. А. Особенности формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции у студентов языковых вузов [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2017. № 5(139). С. 445-447. URL: <https://moluch.ru/archive/139/39188/> (дата обращения: 03.12.2020).
12. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 2003. 237 с.
13. Хуторской А. В. Компетенции в образовании: опыт проектирования: сб. науч. тр. / под ред. А. В. Хуторского. М.: ИНЭК, 2007. 327 с.
14. Шамов А. Н., Зуева И. Е. Теория методики обучения иностранным языкам: краткий словарь методических терминов. Н. Новгород: Нижегород. ин-т развития образ., 2016. 59 с.
15. Щукин А. Н., Фролова Г. М. Методика преподавания иностранных языков. М.: Изд. центр «Академия», 2015. 288 с.

УДК 81

*G. Sarsenbaeva (Nukus, Uzbekistan)
Karakalpak State University*

Translation difficulties of metaphor

The article deals with the translation difficulties of metaphor. Many metaphors and similes are conventional figures of speech regularly used by the members of the language community.

Keywords: translation, metaphor, stylistic device, target language, source language

В статье рассматриваются трудности, связанные с переводом метафоры. Многие метафоры и сравнения являются условными фигурами речи и обладают национально-культурной специфичностью.

Ключевые слова: перевод, метафора, стилистический прием, язык перевода, язык оригинала

To enhance the communicative effect of his message the author of the source text may make use of various stylistic devices, such as metaphors, similes, puns and so on. Coming across a stylistic device the translator has to make up his mind whether it should be preserved in his translation or left out and compensated for at some other place.

Metaphors and similes though most commonly used in works of fiction, are not excluded from all other types of texts. A metaphor and a simile both assert the resemblance between two objects or processes but in the latter the similarity is made explicit with the help of prepositions “as” and “like”.